

**LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN
HORVĀTIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS UN MEDIJU MINISTRIJAS
SADARBĪBAS PROGRAMMA KULTŪRĀ
2025.-2028. GADAM**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Horvātijas Republikas Kultūras un mediju ministrija (turpmāk tekstā – “Puses”),

tiecoties stiprināt Latvijas-Horvātijas kultūras attiecības,

saskaņā ar 1999. gada 22. oktobrī parakstīto Latvijas Republikas valdības un Horvātijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā,

ir nolēmušas noslēgt šādu sadarbības programmu 2025.-2028. gadam (turpmāk tekstā – “Programma”):

1. pants

Puses veicina sadarbības attīstību kultūras jomā, lai savstarpēji iepazītu abu valstu kultūru un māksliniecisko jaunradi.

Puses veicina kultūras un mākslas kolektīvu, individuālu mākslinieku, kā arī izstāžu apmaiņu.

2. pants

Puses viena otrai paziņo par kultūras notikumiem attiecīgajās valstīs, apmainās ar informāciju par nozīmīgiem mākslas festivāliem, konkursiem, profesionālu un amatieru kultūras un mākslas organizāciju darbību un veicina savu mākslinieku dalību festivālos, kas notiek otras Puses valstī, kā arī ekspertu un kultūras pārstāvju delegāciju apmaiņu.

3. pants

Puses atbalsta tiešu saišu izveidošanu starp institūcijām, veicina sadarbības attīstību mūzikas, dejas un teātra mākslas jomā, pamatojoties uz savstarpēji noslēgtiem sadarbības līgumiem starp atsevišķām kultūras institūcijām, kā arī veicina sadarbību starptautisku mūzikas konkursu un festivālu ietvaros Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

4. pants

Puses veicina tiešu sadarbību teātra mākslas jomā, īpaši starp teātra trupām un veidotājiem, ekspertu apmaiņu teātra mākslas jomā, aicinot uz īstermiņa darba un mācību vizītēm, novērotāju uzaicināšanu uz teātra festivāliem, kā arī uz citiem nozīmīgiem vietējiem un starptautiskiem teātra notikumiem Latvijas Republikā un Horvātijas Republikā.

Puses rosina informatīvo materiālu apmaiņu teātra jomā, starp teātriem, teātra mākslas organizācijām un asociācijām, kā arī veicina vienas valsts teātra autoru oriģināldarbu izrādīšanu otrā valstī.

Latvijas Puse iesaka Horvātijas Pusei šādus pasākumus:

- Baltijas teātra skate "Baltijas Drāmas forums" 2026. gadā;
- Starptautiskais jaunā teātra festivāls "Homo Novus" (katru gadu).

Horvātijas Puse iesaka Latvijas Pusei šādus pasākumus:

- Dubrovnikas vasaras festivāls (katru gadu jūlijā un augustā);
- Starptautiskais bērnu festivāls Šibenikā (katru gadu jūnijā un jūlijā);
- Starptautiskais leļļu teātra festivāls PIF (katru gadu septembrī).

5. pants

Puses veicina tiešu sadarbību mūzikas jomā, īpaši starp vokālistiem un instrumentu solistiem, diriģentiem un kameransambļiem, mūzikas ekspertu apmaiņu, aicinot uz īstermiņa darba un mācību vizītēm, novērotāju dalību mūzikas festivālos un citos nozīmīgos mūzikas notikumos, kā arī vienas valsts mūzikas autoru darbu atskaņošanu otrā valstī.

Latvijas Puse iesaka Horvātijas Pusei šādu pasākumu:

- Starptautiskais Garīgās mūzikas festivāls (katru gadu augustā).

Horvātijas Puse iesaka Latvijas Pusei šādus pasākumu:

- Osoras mūzikas vakari (katru gadu jūlijā un augustā).

6. pants

Puses veicina tiešas saites starp abu valstu autoriem literatūras jomā, kā arī atbalsta literatūras tulkotāju sadarbību un nodrošina viņiem rezidenci, piešķirot stipendiju.

Latvijas Puse aicina Horvātijas Pusi izmantot radošās rezidences iespēju šīs Programmas darbības laikā trim (3) autoriem (rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem), ko piedāvā Starptautiskā Rakstnieku un tulkotāju māja Ventspilī (turpmāk tekstā – Ventspils Māja). Rezidence autoriem Ventspils mājā pieejama līdz divdesmit astoņām (28) dienām. Rezidences galvenais mērķis ir latviešu literatūras tulkošana. Ventspils māja sedz izmitināšanas izdevumus un piešķir stipendiju. Papildus Ventspils māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvajos latviešu valodasursos (visas izmaksas segtas).

Horvātijas Puse aicina latviešu autorus un tulkotājus no horvātu valodas pieteikties esošajām literārajām rezidencēm Horvātijas Republikā: uzskaitītas <https://www.croatian-literature.hr>: Rakstnieku rezidence Marko Marulić Splitā, Rakstnieku māja / *Hiža od besid* Pazinā, ZVONA i NARI bibliotēka & literārā rekolekcija Ližņanā, Kamova rezidence Rijekā, Horvātijas P.E.N. centra rezidence Zagrebā un Horvātijas literāro tulkotāju asociācijas rezidence Zagrebā.

Puses, cik iespējams, mudina izveidot tiešas saites starp abu valstu izdevniecībām. Puses iespēju robežās veicina otras Puses literāro darbu tulkošanu un izdošanu savā valstī, kā arī informē par iespējām piesaistīt atbalstu tulkošanai un izdošanai, sadarbojoties starp Latvijas literatūras eksporta (www.latvianliterature.lv) un Horvātijas literatūras (www.croatian-literature.hr) platformām.

Puses mudina redaktorus un izdevējus piedalīties abu valstu starptautiskajos grāmatu tirgos.

7. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp muzejiem, galerijām un nevalstiskajām organizācijām vizuālās mākslas jomā, kā arī citām struktūrām, kuru darbība vērsta uz vizuālās mākslas, mākslas vēstures un kultūras vēstures dokumentēšanu un prezentēšanu ar mērķi īstenot izstāžu, ekspertu, publikāciju, kā arī attiecināmu informatīvo materiālu apmaiņu.

8. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp abu valstu organizācijām kultūras mantojuma aizsardzības jomā.

Puses veicina savstarpēju datu apmaiņu, kā arī apmaiņu ar informāciju par nacionālo tiesisko regulējumu šajā jomā, profesionālo publikāciju un dokumentāciju par savu valstu kultūras mantojumu. Puses apmainās ar ekspertiem, pētniecības gaitā iegūtām zināšanām un pieredzi par kultūras priekšmetu atjaunošanu, aizsardzību, uzskaiti, izmantošanu un prezentēšanu, kas attiecas uz abu valstu vēsturi un kultūru, kā arī materiālā un nemateriālā kultūras mantojuma aizsardzības pieeju.

9. pants

Puses veicinās tiešu sadarbību starp institūcijām, kas koordinē tradicionālās mākslas un folkloras kopas, ar mērķi īstenot savstarpējus sadarbības projektus tradicionālās un amatieru mākslas jomā.

10. pants

Puses veicinās tiešu sadarbību starp bibliotēkām, īpaši bibliotēku dokumentu bibliogrāfiskās apstrādes un uzskaites apmaiņu, dokumentu digitalizācijas un digitālā satura apmaiņu, starptautisko dokumentu apmaiņu, kā arī ekspertu apmaiņu pēc Pušu pieprasījuma. Par sadarbības formām un jomu attiecīgās bibliotēkas vienojas savstarpēji.

11. pants

Puses veicinās otras valsts nacionālo filmu demonstrēšanu un kinematogrāfijas pārstāvju uzņemšanu.

Puses veicina tiešu sadarbību un ekspertu, labās prakses un profesionāļu apmaiņu audiovizuālās darbības jomā, tostarp videospēļu nozarē.

Puses veicina kompetento iestāžu sadarbību medijpratības jomā.

Latvijas Republikā kompetentā iestāde audiovizuālās darbības jomā ir Latvijas Nacionālais kino centrs un Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome un medijpratības jomā Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome.

Horvātijas Republikā kompetentā iestāde audiovizuālās darbības jomā ir Horvātijas Republikas Kultūras un mediju ministrija un Horvātijas Audiovizuālais centrs un medijpratības jomā Horvātijas Republikas Kultūras un mediju ministrija un Elektronisko mediju aģentūra.

12. pants

Puses veicina ekspertu, labās prakses un radošo profesionāļu apmaiņu radošo industriju jomā.

Puses veicina pasākumus, kas saistīti ar Latvijas radošo industriju prezentāciju Horvātijas Republikā un Horvātijas radošo industriju prezentāciju Latvijas Republikā.

Latvijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību iespējai attīstīt sadarbību ar Latvijas Dizaina centru.

Horvātijas Puse iesaka attīstīt sadarbību ar Horvātijas Dizaineru asociāciju.

13. pants

Puses rosina arī citas iniciatīvas, kuru īstenošana veicina abu valstu sadarbības attīstību kultūrā.

14. pants

Nosūtītāja Puse sedz savu oficiālo delegāciju un mākslas kolektīvu starptautisko ceļojumu izdevumus, kā arī ceļa izdevumus (scenogrāfija, rekvizīti, kostīmi, mūzikas instrumenti) abos virzienos, atlīdzības, veselības apdrošināšanu, muitas nodokļi un lidostas nodevas.

Uzņemošā Puse sedz izmitināšanas, ēdināšanas/dienas naudas, vietējā transporta, kultūras programmas, tulka un izrāžu organizēšanas, telpu nomas, to tehniskā nodrošinājuma un personāla izdevumus, kā arī visa veida informatīvo materiālu (plakāti, drukātie materiāli, radio un televīzijas apraide) izmaksas.

Apmaiņas tiek veiktas, pamatojoties uz savstarpīguma principu un atsevišķi noslēgtiem līgumiem.

15. pants

Apmainoties ar izstādēm, kā arī ar citiem vizuālās mākslas, mākslas vēstures un kultūras vēstures jomas dokumentācijas un prezentācijas priekšmetiem, izstāžu finansiālos un organizatoriskos nodrošinājuma nosacījumus regulē atsevišķi līgumi, kas noslēgti ar organizatoriem, piedaloties Pusēm.

16. pants

Šī Programma var tikt grozīta, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.

17. pants

Šī programma nav starptautisks līgums un nerada starptautiskajās tiesībās reglamentētas tiesības un pienākumus, un tā tiks īstenota saskaņā ar abu valstu spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

18. pants

Šī Programma stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un ir spēkā līdz 2028. gada 31. decembrim.

Jebkura Puse var izbeigt šo Programmu, rakstiski par to paziņojot otrai Pusei sešus (6) mēnešus iepriekš.

Saistības, kas uzņemtas šīs Programmas darbības laikā un nav izpildītas līdz termiņa beigām, izpilda saskaņā ar šīs Programmas noteikumiem, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts 2025. gada 16. septembrī Zagrebā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, horvātu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Horvātijas Republikas
Kultūras un mediju ministrijas vārdā


